



## FITXA IDENTIFICATIVA

### DADES DE L'ASSIGNATURA

**Codi:** 35643

**Nom:** Pràctiques en empresa

**Cicle:** Grau

**Crèdits ECTS:** 6

**Curs acadèmic:** 2026-27

### TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Indefinida (Actes individuals)
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Indefinida (Actes individuals)
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Indefinida (Actes individuals)
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Indefinida (Actes individuals)
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Indefinida (Actes individuals)
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Indefinida (Actes individuals)

### MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Coneixement de l'entorn professional	OPTATIVA
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Coneixement de l'entorn professional	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Coneixement de l'entorn professional	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Coneixement de l'entorn professional	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Coneixement de l'entorn professional	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Coneixement de l'entorn professional	OPTATIVA

### COORDINACIÓ

RICHART MARSET MARIA ISABEL

## RESUM



La finalitat de l'assignatura de "Pràctiques en empresa" és aconseguir que l'alumnat del grau de Traducció i Mediació Interlingüística tinguen la seua primera presa de contacte amb l'àmbit professional de la traducció i/o la interpretació, assimilant d'aquesta manera les competències i habilitats socials així com familiaritzant-se amb els entorns informàtics i les tècniques de documentació pertinents.

Les pràctiques acadèmiques externes també són una activitat formativa que té com a objectiu principal permetre a la comunitat estudiantil aplicar i complementar els coneixements adquirits durant la seua formació acadèmica, promovent l'adquisició d'habilitats que els preparen per a activitats professionals, facilitant així la seua ocupabilitat alhora que fomenten la seua capacitat emprenedora.

## **CONEXEMENTS PREVIS**

### **RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### **ALTRES TIPUS DE REQUISITS**

Per cursar aquesta matèria, els alumnes hauran d'haver superat les assignatures següents:

- Totes les corresponents a la formació en llengües A
- Nivell B4.
- Traductologia.
- TIC aplicades a la traducció.

\* S'exceptuarà del compliment d'aquests requisits els alumnes d'altres universitats que participin en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional) signats amb la Universitat de València. A aquests alumnes se'ls exigiran requisits

## **COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE**

### **1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)**

Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.



Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.

Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

## 1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.

Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.



Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

### **1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)**

Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.

Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

## **DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS**

### **1. TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL**

#### **Objectius específics:**



Posada en pràctica dels coneixements teòric-pràctics adquirits en el grau de TMI a les diferents assignatures de traducció especialitzada (traducció audiovisual), així com la pràctica professional de les diferents modalitats de traducció audiovisual (TAV), incloent també les modalitats d'accessibilitat (SpS i AD). Adquirir habilitats, coneixements i destreses per a l'exercici professional millorant les opcions d'ocupabilitat coneixent de primera mà el funcionament de l'empresa des de dins.

### **Activitats:**

Pràctica de les principals modalitats de traducció audiovisual aprenent a utilitzar o millorant segons el cas, el programari i les eines tecnològiques pertinents per a cada modalitat:

1. Subtitulació Interlingüística (en les tres llengües B del grau, anglès, francès i alemany)
2. Doblatge (a les dues llengües A del grau: espanyol i català)
3. Modalitats de TAV d'accessibilitat: SPS (subtitulació per a sords) i AD (audiodescripció)

Perfil de l'empresa:

Estudis de doblatge, productores audiovisuals, televisió autonòmica, productores l'activitat principal de les quals són els festivals de cinema (Dona i cinema), etc;

Perfil del tutor/a de l'empresa:

Traductores i traductors audiovisuals professionals

## **2. TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ JURADA**

### **Objectius específics:**

Posada en pràctica dels coneixements teòric-pràctics adquirits en el grau de TMI a les diferents assignatures de traducció especialitzada i interpretació (traducció jurídica, traducció a vista, interpretació consecutiva, interpretació d'enllaç, etc;), així com la pràctica professional de la traducció i interpretació jurada. Adquirir habilitats, coneixements i destreses per a l'exercici professional millorant les opcions d'ocupabilitat coneixent de primera mà el funcionament de les institucions des de dins.



**Activitats:**

Traducció directa i inversa (llengües B: anglès, francès i alemany, llengües A: espanyol i català) de tota mena de textos jurídics així com pràctiques d'interpretació directes i guiades en els diferents contextos de l'àmbit judicial.

Perfil de l'empresa:

Institucions públiques (Tribunal Superior de Justícia i jutjats).

Perfil del tutor/a de l'empresa:

Traductora judicial oficial i intèrpret de francès del TSJ

### 3. INTERPRETACIÓ PER ALS SERVEIS PÚBLICS

**Objectius específics:**

Posada en pràctica dels coneixements teòric-pràctics adquirits en el grau de TMI a les diferents assignatures d'interpretació i mediació (traducció a vista, interpretació consecutiva, interpretació bilateral o d'enllaç, xiuxiuejat, etc.), així com la pràctica professional de la traducció i la interpretació en l'àmbit de la mediació cultural. Adquirir habilitats, coneixements i destreses per a l'exercici professional millorant així les opcions d'ocupabilitat coneixent de primera mà el funcionament de les diferents institucions des de dins, en aquest cas, sobretot al si de les assemblees ciutadanes, ajuntaments i alguns centres sanitaris.

**Activitats:**

Pràctica de les diferents modalitats d'interpretació, principalment les que pertanyen a l'àmbit dels serveis públics: interpretació bilateral o d'enllaç, traducció a vista, interpretació consecutiva curta, etc.

Perfil de l'empresa:

Ajuntaments, Assemblees ciutadanes, ONGs, hospitals

Perfil del tutor/a de l'empresa:



Psicòlegs i psicòlogues, treballadors i treballadores socials

#### 4. TRADUCCIÓ EDITORIAL

##### Objectius específics:

Posada en pràctica dels coneixements teòric-pràctics adquirits en el grau de TMI a les diferents assignatures de traducció general tant directa com inversa en les llengües B i C del nostre grau de TMI. Adquirir habilitats, coneixements i destreses per a l'exercici professional de la traducció editorial millorant així les opcions d'ocupabilitat coneixent de primera mà el funcionament de les diferents empreses des de dins, en aquest cas, sobretot al si de les editorials.

##### Activitats:

-Traduccions directes i inverses en les llengües B i A de TMI especialitzades en diferents àrees: literatura, enginyeria, economia, espiritualitat, desenvolupament personal, dret, medicina, màrqueting, etc.

-Posedició

-Copywriting i redacció multilingüe

Perfil de l'empresa:

Editorials, centres d'idiomes, etc...

Perfil del tutor/a de l'empresa:

Traductors i traductores especialitzades, correctors, lingüistes

#### 5. TRADUCCIÓ DE PÀGINES WEB

##### Objectius específics:

Posada en pràctica dels coneixements teòric-pràctics adquirits en el grau de TMI a les diferents



assignatures de traducció general tant directa com inversa en les llengües B i C del nostre grau de TMI. Adquirir habilitats, coneixements i destreses per a l'exercici professional de la traducció de pàgines web millorant així les opcions d'ocupabilitat coneixent de primera mà el funcionament de les diferents empreses i institucions des de dins, en aquest cas, sobretot al si de les institucions i les empreses que es donen a conèixer i venen els seus serveis a través de les pàgines web.

### **Activitats:**

-Creació i traducció multilingüe de pàgines web

-Postedició:

-Traducció directa i inversa, postedició de textos, aplicació d'estratègies de màrqueting i copywriting amb vista a fer atractives les diferents pàgines web tant d'institucions públiques com d'empreses privades.

Perfil de l'empresa:

Centres d'idiomes, empreses que venen cursos d'idiomes a l'estranger, departaments d'universitat (Unitat Web i Màrqueting, àrea de traducció)

Perfil del tutor/a de l'empresa:

Tècnics mitjans, traductors, correctors, lingüistes

Resultats d'aprenentatge

Acostament pràctic al recorregut vital i professional dels traductors, intèrprets i mediadors interlingüístics.

Coneixement de l'exercici professional de la traducció, interpretació i mediació interlingüística, en els seus aspectes laborals, fiscals i empresarials.

Coneixement dels aspectes ètics i deontològics de les professions relacionades amb la traducció i la mediació interlingüística

## **VOLUM DE TREBALL (HORES)**

**ACTIVITATS PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Assistència al centre de pràctiques	120,00
Assistència a activitats complementàries	5,00
Seguiment i tutorització de les pràctiques	0,00
<b>Total hores</b>	<b>125,00</b>

**ACTIVITATS NO PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Estudi i treball autònom	0,00
Preparació d'informes complementaris	0,00
Preparació de la memòria i avaluació de les pràctiques	25,00
<b>Total hores</b>	<b>25,00</b>

**METODOLOGIA DOCENT**

La metodologia docent és eminentment pràctica ja que les i els estudiants realitzen les seves activitats a l'entorn professional escollit en els àmbits de la traducció i/o interpretació.

Atès que l'assignatura es realitza fora de les instal·lacions de la universitat, l'alumnat haurà d'assistir a tutories presencials o per correu electrònic amb la tutora acadèmica on es realitzarà un seguiment i una orientació de les pràctiques que s'estiguin realitzant, o ja realitzades.

**IMPORTANT:**

És molt recomanable l'assistència a **dues activitats complementàries**:

1. **1. Reunió inicial d'orientació de pràctiques** (a principi de curs)
2. **2. Foroempleo 2026** (on l'alumnat entrarà en contacte directe amb una àmplia selecció d'empreses que podran ajudar-lo a dilucidar les diverses possibilitats actuals al mercat laboral de la traducció i la interpretació)

**AVALUACIÓ**

L'assignatura 'Pràctiques en empresa' serà avaluada tenint en compte:

- 1) La MEMÒRIA DE PRÀCTIQUES\* elaborada per l'alumnat i lliurada a la tutora acadèmica en finalitzar la pràctica. (La memòria de pràctiques representa el **50% de la nota final**)



(ES DETALLEN EN AQUEST APARTAT LES INSTRUCCIONS PER A LA SEVA CONFECCIÓ)

2) Els INFORMES D'AVUACIÓ, emplenats pel tutor o tutora de l'empresa o la institució. (La valoració del tutor o tutora d'empresa representa el **50% de la nota final**)

## INSTRUCCIONS CONFECCIÓ MEMÒRIA DE PRÀCTIQUES

1) Lliurament de la memòria:

La data per al lliurament de la memòria de pràctiques de l'assignatura de PE (35643) serà a mitjans de juny (s'indicarà a principis de curs) per a tot l'estudiantat, tant per a les i els estudiants que estiguin realitzant les practiques al primer quadrimestre com per a aquells que les comencin al segon.

La memòria haurà de ser lliurada personalment a la professora Mabel Richart-Marset a l'AULA DE CRISTALL (5a planta). Els estudiants signaran el lliurament de la memòria en un registre creat amb aquesta finalitat. Si algú no pogués venir en els dies establerts, haurà de lliurar una autorització signada i fotocòpia del DNI a la persona encarregada de lliurar la memòria.

2) Característiques de la memòria:

2.1 Extensió: La memòria ha de tenir una extensió mínima de 18 fulls. No hi ha un màxim establert (espai interlineat 1.5). La memòria ha d'estar grapada o enquadernada i numerada a totes les pàgines (l'opció d'enquadernació amb cuquet és benvinguda).

A la primera pàgina/portada de la memòria ha d'aparèixer en negreta la informació següent:

-El nom complet de l'estudiant o estudianta, indicant el grau de procedència (TMI anglès, TMI francès o TMI alemany)

-El nom de la tutora acadèmica

-El nom de l'empresa o institució on s'ha realitzat la pràctica i el nom complet del tutor o tutora de la mateixa. Al costat del nom del tutor es reflectirà el seu correu electrònic i el seu número de telèfon (amb el qui us comuniqueu habitualment).

-El nombre d'hores reals realitzades



-La data del període de la realització de la pràctica

-Tipus de Pràctica (empresa seleccionada dintre el llistat proporcionat per Adeit o modalitat AUTOPRÀCTICUM)

- Els estudiants que gaudeixin d'una beca ERASMUS, també ho han d'indicar en aquesta primera pàgina/portada.

## 2.2 Estructura de la memòria:

A manera orientativa, que no prescriptiva, la memòria es pot estructurar en tres apartats:

a) Resum descriptiu de les principals activitats realitzades a l'empresa.

b) Valoració crítica de les activitats realitzades (idoneïtat (o no) de les pràctiques amb el perfil del grau de TMI) i possibilitats de millora, en cas de creure-les convenientes.

c) Valoració de l'empresa (el vostre feedback és molt important per ajudar-nos a millorar la selecció de les diferents empreses)

## 2.3 Tipus de lletra: Times New Roman / Grandària: 12/ Text justificat

## BIBLIOGRAFIA

- Jenner, J. & Jenner, D. The Entrepreneurial Linguist. LULU: 2010
- Durban, Chris. The Prosperous Translator. FA&WB Press: 2010
- Reineke, Detlef (Ed.): Traducción y localización - Mercado, gestión y tecnologías. Anroat Edicions: 2005
- McKay, C. How to become a successful translator. LULU: 2010
- Robinson, Douglas H. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge: 2003



- Chriss, Roger. Translation as a Profession. LULU: 2006